Porównanie tłumaczeń Mateusza 6:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Przypatrzcie się ― ― ptactwu ― nieba, że nie sieją i nie żną i nie zbierają w spichlerzach, i ― Ojciec ich ― Niebieski karmi je. Nie wy więcej przewyższacie je? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przypatrzcie się ku ptakom nieba że nie sieją ani żną ani zbierają do spichlerzów a Ojciec wasz niebiański karmi je nie wy raczej przewyższacie ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przyjrzyjcie się ptakom nieba,\* \*\* że nie sieją ani żną, ani nie zbierają do spichrzów, a Ojciec wasz niebieski żywi je; czy wy nie jesteście o wiele ważniejsi niż one?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przypatrzcie się - ptakom nieba, że nie sieją ani żną ani zbierają do składów, i Ojciec wasz niebieski karmi je. Czy nie wy więcej przewyższacie je? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przypatrzcie się ku ptakom nieba że nie sieją ani żną ani zbierają do spichlerzów a Ojciec wasz niebiański karmi je nie wy raczej przewyższacie ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zwróćcie uwagę na ptaki. Nie sieją one i nie żną, nie zbierają też do spichlerzów, a wasz Ojciec w niebie żywi je. Czy wy nie jesteście dużo ważniejsi niż one? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Spójrzcie na ptaki nieba, że nie sieją ani nie żną, ani nie zbierają do spichlerzy, a jednak wasz Ojciec niebieski żywi je. Czy wy nie jesteście o wiele cenniejsi niż one? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Spojrzyjcie na ptaki niebieskie, iż nie sieją ani żną, ani zbierają do gumien, a wżdy Ojciec wasz niebieski żywi je; izali wy nie jesteście daleko zacniejsi nad nie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wejźrzycie na ptaki niebieskie, iż nie sieją ani żną, ani zbierają do gumien, a Ociec wasz niebieski żywi je. Azażcie wy nie daleko ważniejszy niż oni? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przypatrzcie się ptakom podniebnym: nie sieją ani żną i nie zbierają do spichlerzy, a Ojciec wasz niebieski je żywi. Czyż wy nie jesteście ważniejsi niż one? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Spójrzcie na ptaki niebieskie, że nie sieją ani żną, ani zbierają do gumien, a Ojciec wasz niebieski żywi je; czyż wy nie jesteście daleko zacniejsi niż one? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Popatrzcie na ptaki pod niebem, nie sieją ani nie zbierają plonów i nie gromadzą w spichlerzach, a wasz Ojciec, który jest w niebie, karmi je. Czy nie jesteście cenniejsi niż ptaki? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przyjrzyjcie się ptakom: nie sieją ani nie zbierają plonów i nie gromadzą ich w spichlerzach, a wasz Ojciec Niebieski je karmi. Czyż wy nie jesteście od nich ważniejsi? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Popatrzcie na ptaki na niebie: nie sieją, nie żną, nie gromadzą w magazynach, a wasz Ojciec niebieski je żywi. Czy wy nie znaczycie więcej niż one? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przypatrzcie się ptakom - nie sieją, nie zbierają plonów, ani nie gromadzą zapasów, a wasz niebiański Ojciec troszczy się o nie. Czy wy nie jesteście więcej warci niż ptaki? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przypatrzcie się ptakom, które latają w powietrzu, nie sieją i nie żniwują, i nie zbierają do spichlerzy, a wasz Ojciec niebieski żywi je. Czyż wy nie jesteście więcej warci od nich? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Погляньте на птахів небесних, що не сіють, не жнуть, не збирають у клуні (до комори), а ваш небесний Батько годує їх; хіба ви не цінніші від них? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wejrzyjcie do tych wiadomych latających istot tego nieba że nie sieją ani żną ani zbierają do razem do składnic, i ten wiadomy ojciec wasz, ten niebiański, żywi one. Czyż nie wy w większym stopniu na wskroś przez wszystko przynosząc, dobrą część rozróżniacie od nich? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Spójrzcie na ptaki nieba, że nie sieją, ani nie żną, ani nie zbierają do stodół, a przecież wasz niebiański Ojciec je żywi; czyż wy nie jesteście daleko zacniejsi niż one? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Spójrzcie na latające ptaki! Ani nie sieją, ani nie zbierają, ani nie gromadzą w stodołach, a mimo to wasz Ojciec niebieski karmi je. Czy nie jesteście warci więcej niż one? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przypatrzcie się uważnie ptakom nieba, gdyż nie sieją ani nie żną, ani nie zbierają do spichrzy, a jednak wasz Ojciec niebiański je żywi. Czyż nie jesteście warci więcej niż one? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Spójrzcie na ptaki: Nie sieją ziarna, nie magazynują zapasów, a wasz Ojciec w niebie żywi je! Czy wy nie jesteście ważniejsi od ptaków? |

1. 1) ptakom nieba, τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, idiom ozn. ptactwo dzikie w odróżnieniu od udomowionego, <x>470 6:26</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 38:41</x>; <x>230 136:25</x>; <x>230 145:15</x>; <x>230 147:9</x>; <x>470 10:29-31</x>; <x>490 6:37-38</x>; <x>490 11:9-13</x> [↑](#footnote-ref-3)